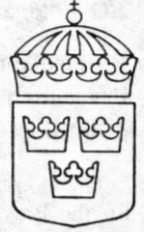


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 51

Nr 51

Tilläggsprotokoll till konventionen om förhindrande av havsförorening från landbaserade källor (SÖ 1976: 14). Paris den 26 mars 1986

Regeringen beslöt den 13 mars 1986 att underteckna och ratificera tilläggsprotokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 13 juni 1986 hos den franska regeringen. Tilläggsprotokollet har ännu ej trätt i kraft.

Protocol amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources

The Contracting Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, done at Paris on 4 June 1974 (hereinafter referred to as "the Convention");

Recalling Article 1 of the Convention, in which Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent pollution of the sea;

Recognizing that the Convention does not contain provisions referring to the prevention of pollution of the maritime area through the atmosphere;

Desiring to extend the scope of the Convention to such pollution;
Have agreed as follows:

Article I

The following clause shall be inserted in Article 3 of the Convention after iii. of subparagraph c:

"iv. by emissions into the atmosphere from land or from man-made structures as defined in sub-paragraph iii. above."

Article II

The first sentence of Article 4, paragraph 3, shall be amended by inserting the words "and emissions into the atmosphere", after the words "discharges into watercourses".

Article III

The following clause shall be inserted at the beginning of Article 16 d of the Convention:

"to examine the feasibility of and, as appropriate,"

Article IV

1. This Protocol shall be open for signature at Paris from March 26th 1986 until June 30th 1986 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol, and by the European Economic Community.

Protocole d'Amendement de la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique

Les Parties contractantes à la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique, faite à Paris le 4 juin 1974 (ci-après dénommée « la Convention »);

Rappelant l'article premier de la Convention, par lequel les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour éviter la pollution de la mer;

Reconnaissant que la Convention ne contient aucune disposition sur la prévention de la pollution transatmosphérique de la zone maritime;

Désireuses d'étendre la portée de la Convention à ladite pollution;
Sont convenues des dispositions ci-après;

Article I

La clause ci-après est insérée après l'alinéa iii., point c. de l'article 3 de la Convention :

« iv. par les émissions dans l'atmosphère d'origine terrestre ou provenant de structures artificielles telles que définies à l'alinéa iii. ci-avant. »

Article II

La première phrase du paragraphe 3 de l'article 4 est amendée par l'insertion des mots « et des émissions dans l'atmosphère » après les mots « rejets dans les cours d'eau ».

Article III

La clause ci-après est insérée au début de l'article 16 d de la Convention :

« d'examiner la faisabilité et, le cas échéant, »

Article IV

1. Le présent Protocole est ouvert, à Paris, à partir du 26 mars 1986 et jusqu'au 30 juin 1986, à la signature des Etats parties à la Convention à la date d'ouverture à la signature du présent Protocole, ainsi qu'à la signature de la Communauté Economique Européenne.

Tilläggsprotokoll till konventionen om förhindrande av havsförorening från landbaserade källor

De fördragsslutande parterna i konventionen om förhindrande av havsförorening från landbaserade källor, som upprättades i Paris den 4 juni 1974 (nedan kallad "konventionen");

som erinrar om artikel 1 i konventionen, i vilken de fördragsslutande staterna förbinder sig att vidta alla tänkbara åtgärder för att förhindra förorening av havet;

som inser att konventionen inte innehåller bestämmelser som avser förhindrande av förorening av havsområdet genom luften,

som önskar utvidga konventionens räckvidd, så att den även omfattar sådan förorening;

har kommit överens om följande.

Artikel I

Följande sats skall föras in under artikel 3 i konventionen efter c) iii):

"iv) genom utsläpp i luften från land eller från byggnadskonstruktioner enligt definitionen under iii) ovan."

Artikel II

Första meningen i artikel 4, punkt 3, skall ändras genom att orden "och utsläpp i luften" förs in efter orden "utsläpp i vattendrag".

Artikel III

Följande sats skall föras in i början av artikel 16 d) i konventionen:

"att undersöka möjligheten och, om så är lämpligt,"

Artikel IV

1. Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande i Paris från den 26 mars 1986 till den 30 juni 1986 av stater som är parter i konventionen den dag då detta protokoll öppnas för undertecknande samt av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

Article V

After 30th of June 1986 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 24 of the Convention and by the European Economic Community.

Article VI

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last of the Contracting Parties referred to in Article IV of this Protocol has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any other State becoming Party to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State has deposited its instrument of accession.

3. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

4. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol.

5. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

Article VII

The Depository Government shall inform the Contracting Parties and those States referred to in Article 22 of the Convention of signatures of this Protocol, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, made pursuant to Articles IV, V and VI, and of the date of entry into force of this Protocol.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation.

Article V

Après le 30 juin 1986, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats visés à l'article 24 de la Convention ainsi qu'à l'adhésion de la Communauté Economique Européenne.

Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle la dernière des Parties contractantes visées à l'article IV du présent Protocole aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout autre Etat devenant partie au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle ledit Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

3. Tout Etat devenant Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention sera considéré, à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour ledit Etat, comme Partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.

4. Tout Etat devenant Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole sera considéré comme une Partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

Article VII

Le Gouvernement dépositaire avisera les Parties contractantes et les Etats visés à l'article 22 de la Convention des signatures du présent Protocole, des dépôts des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ce conformément aux articles IV, V et VI, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Detta protokoll skall ratificeras, godtas eller godkännas.

Artikel V

Efter den 30 juni 1986 skall detta protokoll vara öppet för anslutning av varje stat som avses i artikel 24 i konventionen samt av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

Artikel VI

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då den sista av de fördragsslutande parter som avses i artikel IV i detta protokoll har deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

2. För varje annan stat som blir part i protokollet efter dess ikraftträdande träder protokollet i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då staten har deponerat sitt anslutningsinstrument.

3. Varje stat som blir fördragsslutande part i detta protokoll utan att vara fördragsslutande part i konventionen skall anses vara fördragsslutande part i den genom detta protokoll ändrade konventionen per den dag detta protokoll träder i kraft för den staten.

4. Varje stat som blir fördragsslutande part i konventionen efter detta protokolls ikraftträdande skall anses vara fördragsslutande part i den genom detta protokoll ändrade konventionen.

5. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos franska republikens regering.

Artikel VII

Depositarieregeringen skall underrätta de fördragsslutande parterna och de stater som avses i artikel 22 i konventionen om under-tecknanden av detta protokoll, om deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument som ägt rum enligt artiklarna IV, V och VI, samt om dagen för detta protokolls ikraftträdande.

Article VIII

The original of this Protocol, of which the English and French texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in Paris, this March 26th 1986

Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 26 mars 1986.

Artikel VIII

Originalen till detta protokoll, vars engelska och franska texter skall vara lika giltiga, skall deponeras hos franska republikens regering.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, av sina regeringar vederbörligen befullmäktigade därtill, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Paris den 26 mars 1986.

